

*circulaire*  
*à tous commerçants*  
16 septembre 1955:  
Affichage des prix.

Il est rappelé que l'ordonnance N°41/144 du 26 avril 1954, relative à l'affichage des prix et à l'établissement des factures, oblige tout commerçant ou gérant de maison de commerce, ainsi que tout trafiquant ambulante, à afficher d'une manière visible, lisible et non équivoque, le prix de vente en détail de tous les objets, denrées et marchandises qu'il expose ou présente de quelque manière que ce soit en vue de la vente.

Cette même ordonnance dispose en outre que toute personne qui, par profession, exécute des prestations, est tenue d'assurer la publicité des tarifs de ses services.

Les inspecteurs des Affaires Economiques ont reçu pour mission de veiller à la stricte application de la législation.

23 septembre 1955:  
Respect des prix maxima.

L'attention des commerçants est attirée sur le fait que les prix maxima fixés par les Gouverneurs de Province en vertu des pouvoirs leur conférés par l'ordonnance législative N°41/251 du 11 août 1949, relative au contrôle des prix, ne peuvent en aucun cas être dépassés.

30 septembre 1955:  
Etablissement et remise de factures.

L'attention des commerçants est attirée sur les dispositions de l'article 7 de l'ordonnance N°41/144 du 26 avril 1954, prescrivant l'établissement et la remise d'une facture détaillée dans les cas ci-après :

- 1°/ - pour toute vente en gros et toute vente de commerçant à commerçant;
- 2°/ - pour toute vente en détail dont la valeur dépasse 500 F, à moins que le client n'en dispense le vendeur ou exécutant;
- 3°/ - pour toute prestation de services dont la valeur dépasse 500 F;
- 4°/ - pour toute prestation d'hôtel.

7 octobre 1955:  
Affichage des tarifs dans les hôtels, restaurants, pensions de famille et débits de boissons.

L'attention des intéressés est attirée sur l'article 6 de l'ordonnance N°41/144 du 26 avril 1954 qui dispose que dans les hôtels, restaurants, pensions de famille et débits de boissons, les tarifs doivent être affichés au bureau de réception, au restaurant, au débit de boissons en deux endroits différents, dont un au comptoir, ainsi que dans chaque chambre ou appartement d'hôtel.

.../...

Ruhengeri



1586

14 octobre 1955:

Publicité des tarifs des prestations de service.

Il est rappelé que l'ordonnance N°41/144 du 26 avril 1954 prescrit la publicité des tarifs des prestations de service, à l'exclusion de celles qui relèvent d'une profession libérale.

Il en résulte que les tarifs du coût des réparations et de l'entretien des véhicules dans les garages doivent être affichés d'une manière visible, lisible et non équivoque, au magasin ou au bureau où sont reçues les commandes ainsi que dans l'atelier où les clients ont accès.

Ces tarifs peuvent être établis à l'heure, à forfait ou sur toute autre base objective. Celle-ci doit être explicitement indiquée.

21 octobre 1955:

Publicité des tarifs des taxis et des transports privés.

L'attention des entrepreneurs de taxis et transporteurs privés est attirée sur l'obligation d'afficher leurs prix et tarifs d'une manière apparente dans chaque voiture servant au transport de personnes ou de marchandises et, en outre, au garage ou au bureau de l'entreprise.

28 octobre 1955:

Affichage des prix des articles vendus au poids ou à la mesure.

Lorsque des prix de vente sont établis au poids ou à la mesure, l'unité de base adoptée doit être expressément indiquée. En ce qui concerne les denrées alimentaires et les produits textiles, les seules unités de base qui peuvent être adoptées sont le kilogramme, le litre ou le mètre ou des multiples ou sous-multiples des dites mesures, pour autant que ces multiples ou sous-multiples soient exprimés par les termes prévus au tableau des mesures légales annexé au décret du 17 août 1910 relatif au système métrique décimal des poids et mesures.

Wachuuzi wa biashara wanapashwa kuonyesha wazi wazi bey ya biashara wanaozisha apana tu ku magazini ya nyumbani lakini vilevile katika uwanja wa soko. Uzito wa muzani ao kipimo (kilo moja, na nusu kilo, metre na vivihivi) yote itaonyeshwa wazi wazi kabisa.

Wale watakaokosa kutimiza shauri hii watapata azabu. Tena, biashara yoyote haviwezi kuuzishwa kwa bey ya juu ya hiyo Serkali anasema, ni kama vile sukari, mafuta ya taa, mafuta ya ngazi na nyama.

Bilo ya Territoire itawajulisha wachuuzi wote wa biashara juu ya bey inayofaa.

Na muepuke azabu.

-----°°°°-----

Abacuruzi bose bategetswe kwerekana kubulyo bugaragara neza, ibiciro by'ibintu bagurisha byose. Ilyo tegeko s'ilyo ku bintu bigulirwa mu magazini gusa n'ibicuruzwa ku masoko bigomba kwandikwaho ibiciro ku bulyo busometse neza rwise.

Ibigurwa babanje kubipima ku munzani cyangwa se ku metero nabyo bategetswe kugaragaza neza igiciro cya kilo imwe, cyangwa cya metero imwe cyabyo.

Abatazunvira ilyo tegeko bazacibwa igiha no cy' amafranga.

Ubundi lero abacuruzi bose bagomba kumenya ko Leta yategetse ibiciro by'ibintu bimwe nabimwe uko ilora bikwiye kugurwa : nka sucari, nka petroli, nk'amamesa, nk'inyama.

Icyo giciro cyategetswe lero abacuruza bagomba kutakireenza bagurisha ibyo bintu.

Umucuruzi wese lero ashobora kumenyera ibyo biciro Leta yashyizeho, agiye ku bureau bya Territoire yaho atuye.

Mwibuke cyane ko utazunvira azacibwa igihano cy'amafranga.

-----+++°°°+++-----

Abacuruza bose barabwirizwa kumanika ahabona neza urupapuro rwandi-tsweko ikiciro c'ibintu vyose bacuruza, ari mu mangazini, ari mu kaguriro. Barabwirizwa kwandika kuri runo rupapuro ikipimo c'uburemere (Kilograma, inusu ya kilograma, grama) canke ikipimo c'uburebure (metro, inusu ya metro), c'ibintu vyose bacuruza, bakakurukiza ko ikiguzi c'ico kipimo.

Abatazokurikiza iryo tegeko bazotanga ihadabu.

Murabwirizwa kandi kumenya yuko ibicuruzwa bimwe bimwe bitashobora kurenza ikiguzi cashinzwe na Leta; ivyo bicuruzwa n'isukari, ipetroli, amavuta y'ibigazi, n'inyama.

Ibomani (ku Biro vya Territoire yanyu) niho musanga itangazo y'ikiguzi Leta yashinze kuri ivyo bicuruzwa.

Muraba mwumvise, uzorenga iryo tegeko azotanga ihadabu.-

=====